

UNIVERSITY OF PUERTO RICO
 Río Piedras Branch
 College of Humanities
 Graduate Program in Translation
 TRAD 6457
 English Syntax

TRAD 6457-OU1
 Spring 2019
 Thursday 9-11:50

Professor: Dr. M. Charlotte Ward
 Home telephone (787)725-4842
 Hours: Thursday 7:30-9am

CREDITS: 3 PRE-REQUISITES: Proficiency in English

COURSE DESCRIPTION:

Transpositions of structures which are impossible to translate literally are the focus. The presentation is by British empirical methods and inductive reasoning. All examples have actually occurred in print and range throughout the world, nineteenth century to the present, literary and even non-standard usage. Multiple possibilities according to different contexts, registers, and genres are analyzed in detail, including punctuation.

OBJECTIVES:

1. To analyze the structure of sentences and their component parts
2. To classify verbs according to their form and function in the sentence
3. To recognize the main sentence, clause, and phrase types
4. To explore various transformations possible in English, with attention to word order

TEACHING STRATEGIES:

1. Lectures by teacher
2. Practice in class by students
3. Frequent testing and review

EVALUATION CRITERIA:

- | | | | |
|---------------|-----|----------|--------------|
| 1. QUIZES (6) | 60% | A 90-100 | D 60-60 |
| 2. Final Exam | 20% | B 80-89 | F 59 or less |
| 3. Class part | 20% | C 70-79 | |

GRADING SCALE:

TEXT: Brian Steel, *Translation from Spanish* (Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1979, rpt. Brill)

BIBLIOGRAPHY FOR FURTHER READING:

- Baranowski, Edward, et al. *Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax*. University Press of America, 2014. 2nd ed. William Bradford and Sam Hill, 1990.
- Birton-Roberts, Noel. *Analysing Sentences: An Introduction to English*. Routledge, 2016.
- Blau, Eileen Kay. *The Effect of Syntax on Readability for English-Speaking Adults of English as a Second Language*. Creative Partners, 2014.
- Bresnan, Joan. *Lexical/Functional Syntax*. Blackwells, 2001.
- Brown, Keith, et al. *A Critical Account of English Syntax*. Edinburgh UP, 2016.
- Castillo, Concha: *A Comparative Introduction. English Syntax for Spanish-Speakers*. Peter Lang, 2003.
- Chomsky, Noam. *The Minimalist Program*. MIT P, 1995.
- Fawcett, Robin, et al. *Functional Syntax Handbook*. Equinox, 2019.

- Fennet, Peter, et al. *Introducing English Syntax*. Routledge, 2017.
- Gelderen, Ellyvan. *Introduction to the Grammar of English: Syntactic Arguments & Socio-Historical Backgrounds*. John Benjamins, 2002.
- Guéron, Jacqueline. *The Syntax of Time*. MIT P, 2004.
- Haegerman, Liliane, et al. *A Modern Course in English Syntax*. Routledge, 2015.
- Haynie, Martha. *English Syntax and Analysis*. Creative Publishers, 2015.
- Hendrick, Randall, ed. *Minimalist Syntax*. Blackwells, 2003.
- Hunt, L. H. *A Syntax of the English Language*. Creative Media Partners, 2015.
- Kawaguchi, Yu, et al. *Prosody and Syntax*. John Benjamins, 2006
- Kilby, David. *Descriptive Syntax and the English Verb*. Routledge. 2018.
- Kroeger, Paul. R. *Analyzing Syntax: A Lexical Functional Approach*. Cambridge UP, 2004.
- Prado-Alonso, Carlos. *Full Verb Inversion in Written and Spoken English*. Peter Lang, 2011.
- Radford, Andrew. *English Syntax: An Introduction*. Cambridge, UP, 2004.
- Ramchaud, Gillian. *Situations and Syntactic Structures: Rethinking Auxiliaries and Order in English*. MIT P, 2018.
- Richardson, William. *Principles of English Syntax*. Creative Media Partners, 2018.
- Saint-Dizier, Patrick. ed. *Syntax & Semantics of Prepositions*. NY: Springer, 2006.
- Schlesinger, Izchak M. *Cognitive Space Y& Linguistic Case: Semantic & Syntactic Categories in English*. Cambridge, UP, 2006.
- Tortora, Christina. *Understanding Sentence Structure: An Introduction to English Syntax*. John Wiley, 2018.
- Van Valin, Robert D. *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge UP, 2005.
- Verspoor, M. and K. Sauter. *English Sentence Analysis: An Introductory Course*. John Benjamins, 2000.